Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I weź srebro oraz złoto, i zrób koronę,\* i włóż (ją) na głowę arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź srebro i złoto pochodzące z tych darów, zrób koronę i włóż ją na głowę arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź srebro i złoto, zrób korony i włóż je na głowę Jozuego, syna Josadaka, najwyższego kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij, mówię, srebro i złoto, a uczyń korony, a włóż je na głowę Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nabierzesz złota i srebra i poczynisz korony, i włożysz na głowę Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź srebro i złoto, każ sporządzić diadem i włóż go na głowę Jozuego, syna Josadaka, arcykapłana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I weź srebro i złoto, zrób z tego koronę i włóż ją na głowę arcykapłana Jozuego, syna Jehosadaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź srebro i złoto, uczyń korony, włóż jedną na głowę Jozuego, syna Josadaka, arcykapłana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź srebro i złoto, zrób z tego koronę i włóż ją na głowę najwyższego kapłana Jozuego, syna Josadaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | weź srebra i złota, wykonaj z tego koronę, włóż ją na głowę arcykapłana Jozuego, syna Jocedeka, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьми срібло і золото і зробиш вінці і покладеш на голову Ісуса сина Йоседека, великого священика, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nabierzesz tam srebra i złota, zrobisz z tego korony, i włożysz na głowę Jezusa, syna Jehocedeka, najwyższego kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weź srebro oraz złoto, i wykonaj okazałą koronę, i włóż ją na głowę arcykapłana Jozuego, syna Jehocadaka. |

1. 1) koronę, עֲטָרָה (‘atara h): w tekście występuje lm עֲטָרֹות . Jednak z <x>450 6:14</x> wynika, że chodzi o jedną koronę, być może podwójną lub okazałą. [↑](#footnote-ref-2)